

## 『FRONT』 「海軍号」 「陸軍号」 モンゴル語版

井 上 治

### はじめに

ここに紹介するのは、旧日本陸軍参謀本部の直属出版社であった東方社が1942年から44年にかけて刊行した多言語対外宣伝グラフ誌『FRONT』の1-2号（通称「海軍号」）と3-4号（通称「陸軍号」）のモンゴル語版のモンゴル語テキストのラテン文字転写とその和訳である。紙幅の都合があるため、『FRONT』全体やそのモンゴル語版の説明は最小限にとどめる。詳しくは、下に紹介する多川精一の著書や井上の既刊の文章を参照いただきたい。

『FRONT』は、全十四号（1-2、3-4、5-6、7、8-9、10-11、12-13、14）と特別号二冊が出版された。このうち、1-2号（通称「海軍号」。以下、「海軍号」と略す）と3-4号（通称「陸軍号」。以下、「陸軍号」と略す）は、大日本帝国の国威・軍勢力・理想等を対外的に宣伝するために、計十五種類十四か国語で刊行され、モンゴル語もこの中に含まれている。

かつて東方社でその製作に関わった多川精一が1988年に回想を著して『FRONT』に関する興味深い事実を明らかにし<sup>1</sup>、その翌年から『FRONT』が復刻され<sup>2</sup>、『FRONT』への接近は容易になった。とはいえ、この機会に復刻されたのは、各号ひとつの言語の版にすぎなかった。東方社の創設者岡田桑三が語ったところでは、海軍号は国外版だけで6万9千部刷られたという（多川：322）。岡田のいう「海外版」とは日本語以外の言語の版を指しているに相違ない。「海軍号」は全部で十五種類作られたので、単純計算で一種類あたり4千6百部が刷られた勘定になる。多川は、「戦闘行動に明け暮れていた軍の機関に、こうした悠長な宣伝物（＝『FRONT』-井上）を計画的に配布する余裕などなかったことは十分考えられ」（多川：324）、「宣伝物という本来の目的から判断すると、その効果はほとんどゼロに近かった」（多川：325）と見ている。海外版は基本的に国外に撒

---

1 多川精一『戦争のグラフィズム：回想の『Front』』平凡社、1988年。再版は『戦争のグラフィズム：『FRONT』を創った人々』、平凡社ライブラリー349、2000年。ここでは再版を利用した。また多川には、『焼跡のグラフィズム：「FRONT」から「週刊サンニユース」へ』平凡社新書268、2005年、もある。

2 『Front』平凡社、1989-1990年。

かれるべきものだったのであるが、今はそれが誰の手に渡ったかは明らかではない。実際、インターネット上で検索した限りでは、世界のいづこかの文献所蔵機関が「海軍号」・「陸軍号」モンゴル語版の“原本”を所蔵しているとの情報は得られていない。

『FRONT』モンゴル語版の研究にとって幸運だったのは、復刻版の「海軍号」ではモンゴル語版が選ばれ、「海軍号」のモンゴル語テキストは容易に読むことができるようになったことであった。しかし、復刻版「陸軍号」ではモンゴル語版は採用されず、「陸軍号」のモンゴル語版は稀覯のままであったが、運良く、2003年に島根県立大学メディアセンター「服部四郎ウラル・アルタイ文庫」（以下、服部文庫と略す）<sup>3</sup>に「海軍号」と「陸軍号」のモンゴル語版が所蔵されているのを井上自身が発見し、手元に『FRONT』の二つのモンゴル語版がそろった。これを機に井上は、「海軍号」・「陸軍号」モンゴル語版の内容とこれに関わった人物関係を中心に『FRONT』モンゴル語版をめぐる事情を略述し<sup>4</sup>、さらに、この内容を補い、「海軍号」・「陸軍号」モンゴル語版のラテン文字転写テキストと和訳を公刊した<sup>5</sup>。この二つの文章にまとめたところを踏まえて、今回『FRONT』モンゴル語版のテキストを正式な学術刊行物に公表するに至った流れを下に整理しておきたい。

服部文庫に『FRONT』の二つのモンゴル語版が所蔵されていたのは、服部自身が「海軍号」をモンゴル語に翻訳する作業を担当したため（多川：65-68、130-134）であろう。また、この「海軍号」の翻訳作業を、のちに内モンゴル近代文学の創始者とと言われるようになるサイチンガ<sup>6</sup>という内モンゴルからの留学生が補佐した<sup>7</sup>。おそらく「陸軍号」のモンゴル語翻訳作業も手伝った可能性が高い<sup>8</sup>。ならば、この「海軍号」・「陸軍号」は世界的な言語学者服部四郎と内モンゴルの大作家サイチンガの若き日の交流を示す記念碑的な作品となるはずであるが、大日本帝国陸海軍を称賛する内容のため、中国ではまったく

---

3 服部の蔵書が移管された経緯については、服部旦「『服部四郎文庫』設立の経緯および蔵書整理の記録」『島根県立大学メディアセンター報』2：42-64、2002年、を参照。

4 井上治「日本のモンゴル語戦時プロパガンダ誌とその周辺」『アジア遊学』54：99-108、2003年。

5 井上治「『FRONT』モンゴル語版をめぐる」『平成14年度～平成16年度日本学術振興会科学研究費基盤研究（B）一般「戦時下、対東アジア戦略と広告宣伝」報告書』：11-34、2005年。

6 Sayičungy\_a（賽春嘎）（1914-73）。内モンゴル近代文学の創始者に位置づけられる詩人・作家・教育家。後代、ナ・サインチョクト（Na. Sayinčoytu）を名乗る。1937年4月に留学のため来日。善隣高等商業学校特設予科に学ぶ。1938年3月に予科卒業。同年4月東洋大学専門部倫理教育科に入学し、1941年12月に卒業、帰国。文化大革命中に迫害を受けたが、その罪行のひとつに数え上げられたのが『FRONT』の翻訳に関わったことであったという。注7のバイカル論文を参照のこと。1973年に上海で病死。

7 バイカル「サイチンガの人と作品（上）」『東洋大学大学院紀要』33：134-152、1996年。

8 井上「『FRONT』モンゴル語版をめぐる」、2頁。

顧みられることはなく、井上が『FRONT』の研究に関わった時期までに中国で刊行されたサイチンガ(ナ・サインチョクト)の選集や全集に『FRONT』を収めたものを確認していない。「海軍号」のモンゴル語テキストを容易に読めるようになってから二十年以上が経過し、稀覯のままである「陸軍号」のモンゴル語テキストを「海軍号」のそれと一しよに科研費の成果報告書に載せてから十年が経過した。この間、「海軍号」・「陸軍号」のモンゴル語テキストを、一般には見ることの難しい科研費の報告書ではなく、正式な学術刊行物に載せるよう、少数ながらもお勧めをいただいていた。戦時という難しい時代と状況にあってこの翻訳に取り組み、戦後は異なったイデオロギーのもとで生きた二人を思うとき、この『FRONT』モンゴル語版のテキストをより広く公開することで、ある特定の政治的立場からの評価を喚び、それがこの二人に対する評価に転嫁されることを危惧して何もせぬままであった。しかし最近、サイチンガに関わる研究は総合的研究と学際的な視点からの詳細な研究が望まれているという意見を目にした<sup>9</sup>。また、科研費報告書に載せたモンゴル語テキストには誤写や脱落があり、訳語には工夫が足りなかったなどの欠点があることも自覚している。昨今のサイチンガ研究がそのような趨勢にあるのならば、すでに公刊した転写テキストの誤脱を正し、訳語もさらに整えて発表すれば、関係する研究の役に立つ可能性があると考えた次第である。

## モンゴル語テキストと和訳

『FRONT』はページがカンノン開きになっていたり、料紙の裁断寸を変えるなど、一部ページのつくりが工夫が凝らされており、ストーリーを追ってページの上下左右に目を走らせる必要がある。この転写テキストはストーリーの流れに従っているため、ページが前後している箇所があることに注意されたい。

網掛けは、ストーリーの流れとは関係のないコメント、キャプション、出典説明であることを示す。

紙幅の都合により、転写テキストと和訳には、原則として注は付さないが、原文のモンゴル語テキストの明らかな誤りを訂正し、和訳の理解を助ける補足説明をおこなうため、[ ]を用いた。

井上「『FRONT』モンゴル語版をめぐって」で脱落させたモンゴル語テキストには二重下線をあてた。

井上「『FRONT』モンゴル語版をめぐって」にあった逐語索引は省略した。

---

9 ボルジギン・オルトナスト「言葉に魂を込めた悲劇の民族詩人サイチンガの肖像」『アジア研究』別冊3：93-106、2015年、104頁。

## ○海軍号

| 頁   | モンゴル語  | 和訳   |
|-----|--|--|
| 表紙  | nibpon-u dalai-yin čerig-ün debter   | 日本海軍の巻   |
| 1   | aziy_a-yin qamaγalayčĭ --- qayan-u ulus-un dalai-yin čerig.  | アジアの守護者 — 帝国海軍   |
| 2 右 | delgegedgen gegerekü erimeljil-tei. onusi ügei gün üjšeküleng-tei. kökelen nemeljikü dulgiyan-tai. yeke dölgiyen dalai --- aziy_a-yin dalai..... tende bolbasu. jarim čay-tur. čayan mönggün kögesü kiged. qar_a temür-ön onγyuča --- tere kü onγyuča-yin segül-dür. γal ulayan manduqu naran-u čerig-ün tuy-un čakiljin keyisküi-yi qaraqū tutum. bida бүкүн jегүн tib-ün olan uγsayatan bolbasu. ügülesi ügei bisirel kiged kögjiyen-iyer. bida nar-un önggeregsen ba edügeki kiged aγuu yeke irekü čay-iyān --- tegün-lüge « aldaran talbiydaju бүкүи aziy_a » -yin urusqal-un qanduly_a-yi qamuy-un ečüs-tür toytaγaysan nibpon ba orus-un cüšima aral-un qabi-yin dalai-yin bayilduyan ( nigen mingyan yisün jaγun büged tabuduyar on-u tabun sarayin qorin doluyan-a ) -i sanamui bida :: edügeki amirika ulus-un daruy_a frangklin rousveyilt-un abay_a siodor rousveyilt-un ügüleksen-ü dotur_a. « trafalyar-un dayilalta ba ispany_a ulus-un esergüčesi ügei jiyasaγaltu onγyučas-un qatayū deyilegdel ču. ene metü tengčesi ügei kiged bürin busu bayiγsan бүлүге :: » ( nigen mingyan yisün jaγun büged tabuduyar on-u tabun sarayin γučin nigen-e ) farangsa ulus-un elčĭn sayid büged neretü jokiyalčĭ mouris palioloy-un ügüleksen anu. « nigen mingyan tabun jaγun nayan naimaduyar on-u doluyan sarayin qorin yisün-ü bayilduyan bolbasu. čuqum kü ispany_a ulus-un ibropa-yi ejeleküi-yin qamuy-un ečüs-ün edür bolai kemen teükečĭ ner ügülejküi : nigen mingyan yisün jaγun büged tabuduyar on-u tabun sarayin qorin doluyan-u bayilduyan bolbasu. čuqum kü orus ulus-un aziy_a-yi ejerkegleküi-yin qamuy-un ečüs-ün edür bolai kemen teükečĭ ner seγiglel ügei ügülekü buyu :: » ( nigen mingyan yisün jaγun büged tabuduyar on-u tabun sarayin qorin yisün-e ) kitad ulus-un qubisqal-un terigülegčĭ sün jüng šan ügülerün. « nibpon orus-i deyilejküi : ibropa ba amirika-yin kümüs bolbasu. deyilegdesi ügei anu busu bayiγsan aγuyū : ene deyilegdel-ün üimegen inu. бүкүи aziy_a tib-tür qangginajuqui : bida nar jегүн tib-ün olan uγsayatan | 開かれ明るい希望を持ち、計り知れない深き美しさを持ち、青く覆いあう波を持つ大なる太平洋 — アジアの海 ..... そこは時に白銀の泡と黒い鉄の船 — まさにその船尾に、炎の赤々と燃えさかる太陽の軍旗がきらめきはためく のを見るたびに、我々全て、東の大陸のあまたの民族は、言い尽くせぬ崇敬と熱情をもって、我々の過去と現在ならびに偉大な未来を — それとともに、《解放されたアジア》の潮流の方向を最後に決定した日本とロシアの対馬島付近の海戦（1905年5月27日）を思う、我々は。現在のアメリカ国の長フランクリン・ルーズベルトのおじ、セオドア・ルーズベルトの述べた中に、《トラファルガーの海戦とイスパニア国の無敵艦隊の完敗も、このように比べるべくもなく、また完璧ではなかった》（1905年5月31日）[と。] フランス国の大使であり著名な作家のモーリス・パレオログが述べたことは、《1588年7月29日の戦い [=アルマダの海戦] とは、まことにイスパニア国のヨーロッパ支配の最後の日である、と歴史家らが述べたのであった。1905年5月27日の戦い [=対馬沖海戦] とは、まことにロシア国がアジアに専横を振るう最後の日である、と歴史家らは疑いなく述べるであろう》（1905年5月29日）[と。] 中国の革命の指導者孫中山曰く、《日本がロシアに勝利した。欧米人とは負けるはずのない者ではなかったのだ。この敗北の風波は、全アジア大陸に響き渡ったのであった。我々東の大陸のあまたの民族は、誇りをもって頭を上に掲げたのであった。限りない熱情とともに湧きかえった、我々は。 ..... 実際、中国、インド、イラン、アフガニ |

|   |  |   |
|---|--|---|
|   | <p>bolbasu. omuy-tai-bar toluγai-ban degegsi ergüjüki : kijayalasi ügei kögjiyen-iyer orgilalduba bida :..... üneden-gegen kitad. enedkeg. iran. auyanistan. arab. türkiy_e-ten bolbasu. basa ču ibropa-yin boyul bolju bayinam :..... teyin bolbaču. nibpon-u üneden üliγer bolbasu. teden-dür erimelji-l-i öggügsen-ü deger_e. basa ene kü erimelji-l-i beyebčilen ileregülküi-yin tölüge. tede ner-ün negegen yabuqu jam-i iledden jiyaysan bülüge :: » ( nigen mingyan yisün jaγun qorin dörbedüger on-u arban nigen sarayin qorin naiman-a ) tere üyes-tür γaγča kögesüren orgiqu dolgiyan-u tedüi-yi üjegend. tegün-ü iruγar-tur luysiqu üneden küčün-i ese üjegen ibropa ba amirika-yin kümüs --- sin_e sanal ba erimelji-l kiged egürge-ber bosuγsan uγsaγatan-u niγuča küčün ba beledkel-i üjekü ügei büged. yosu ügei bardam dobtuluγči-yi esergüčekü arad-un kiling ba bögemneldügsen küčün-i siγud üjekü ügei bayiyad. γaγča debisker γaγar ba. ed körüngge kiged. čerig-ün küčün-ü adalidqal-un deger_e-eče. orus-un deyileküi-yi idegejü bayiyasan ibropa ba amirika-yin kümüs bolbasu. nibpon ba orus-un bayilduγan-u tegüskel-i. nigen ridi bolyan γayiqaba :: teyin kemebeču.....</p> | <p>スタン、アラブ、トルコらは、依然としてヨーロッパの奴隷となっている。..... そうであっても、日本の事例は、彼らに希望を与えた上に、またこのような希望を実現して明らかにさせるために、彼らが開いてゆくべき道をはっきりと指し示したのであった》(1924年11月28日) [と。] その時、ただ泡立つ波ばかりを見て、その底に脈打つ真実の力を見なかった欧米人 — 新しい思想と希望そして使命によって立ち上がった民族の秘めた力と備えを見ずに、無法高慢な侵略者に抵抗する民衆の怒りと結集した力を直接見ることのないままに、単に領土と資源そして軍事力の比較の上から、ロシアの勝利を信じていた欧米人は、日露戦争の結末を一つの魔術として驚嘆した。とはいえ .....</p>   |
| 4 | <p>london-dur sayuγči farangsa ulus-un elčin sayid-un qoriyan-u čerig-ün noyan damad-un ügülegsen anu. « γuči γarui jil-eče inaysi. nibpon bolbasu. ene uday_a egüsügsen kimuralduγan-u tölüge. γayiqamar eb ary_a ba tesbüri-ber бүkü küčün-iyen sibqan γaγaju bayiyasan bülüge : nibpon-u qaγurai ba dalai-yi čerig bolbasu imayta orus-luγ_a tululdaqui-yi urida-ača bodumjilaγu bayiyuluγsan čerig bolai : teyin büged nigen mingyan naiman jaγun yerden dörbedüger ba tabuduγar on-u nibpon ba čing ulus-un bayilduγan bolbasu. nibpon-u čerig-ün bayiyululuγ_a-yin tengselge büged. nigen jüil-ün yeke čerig-ün sorily_a buyu. ese bügesü jüčügeleküi-e jabdun бүküi nigen yeke jüčüge-yin sorilta-ača γarun ülü čidamui. teyimü-yin tula. orus-luγ_a dayisunčilaqui-yi ekilegsen anu γayiqamar kereg busu bolai : tere bolbasu. udayan orulduγsan beledkel-ün oyun boduly_a ba jüi jokis-tur neyilelčegsen unalta mön-ü tula bolai : tere deger_e. dayisunčilaqui-yi ekilegsen eb ary_a-ača. nibpon bolbasu. qarilčaqu yabudal ba ed-ün jasay kiged. qaγurai ba dalai-yin čerig-ün бүkü erčim tamir-iyen boduly_a-tai-bar čuylarayuluγsan-i</p>   | <p>ロンドン駐在フランス国大使館の武官ダマドが述べたことは、《三十数年来、日本は今回発生した危機のために、驚くべき適切さと忍従をもって全力を尽くしていたのであった。日本陸海軍は、ちょうどロシアと戦うことを前もって検討して創設した軍である。そして、1894、5年の日清戦争とは、日本軍の組織の訓練であり、一種の大軍の演習である。そうでなければ、劇を演じようとしている一つの大きな演劇の練習 [の域] を出ることは不可能である。そのため、ロシアとの戦いを始めたことは驚くべき事ではないのである。それは、長期間取り組んだ準備の智謀と条理にかなった結果に他ならないからである。その上、戦争を始めた適切さから、日本が外交関係と経済そして陸海軍の全エネルギーを計画をもって結集したことがわかる。その外交関係が破綻するや、瞬時にその陸海軍は動いた。賢明に準備した全勢力 — すなわち海軍</p> |

|           |  |   |
|-----------|--|---|
|           | <p>inu medejü bolumui : qarilçaqu yabudal anu ebderemegçe. kšan_a tegün-ü qayurai ba dalai-yin çerig inu köteljükküi : mergen-iyer beledkegsen bükü emkilelge --- darui dalai-yin çerig-ün sürdegülkü ba qayurai jam-un çerig-i jügekü kiged. çiqula ʔaʔar-ud-i ejelen abqu jerge-yin yabudal --- -yi kötelgekküi-yin tölüge. ʔaʔça nigen dokiy_a öggümeğçe bolumar üjgeɖbei : teyin büged. edeger aliba yabuly_a-ban des dürim ba joriy-un onçaʔai sür küçün-iyer tegüsken yabuyljuqui :: » ( nigen mingyan yisün jayun büged dörbedüger on-u qoyar sarayin arban nigen-e ) çuqum-dayan. nibpon-u deyilelte bolbasu. « ridi » bayiʔsan buyu. ese bügesü. angqan-aça toʔtaysan ünen uçir bayiʔsan buyu : alin çu boltuʔai --- nibpon dalai-yin bayilduʔan-aça inaʔsi. basa ʔuçi ʔarui jil önggerebe : tegünçe dakin yirtinçü-yin teüke-yin biçig bolbasu. edüge. « qoyaduʔar ridi » -yin niyur-iyen negeküi-e ʔabduʔu bayimui ::</p> | <p>の偉大さを示すことや陸戦隊を輸送すること、ならびに重要地点を占領するなどの行動 — を動員するために、たった一つの合図を与えるや否やそれで見えたと見えた。そして、これらすべての過程を規律と意志の特別な威力により完全におこなったのであった》(1904年2月13日)。実際、日本の勝利とは《魔術》であったのだろうか。さもなければ最初から決まっていた真実のことであったのだろうか。いずれにせよ — 日本海海戦以来、また三十年ほどが経過した。それから再び世界の歴史書は、今や、《第二の魔術》のページをまさに開こうとしている。</p> |
| <p>3左</p> | <p>yirtinçü-yin qamuy-un yeke tib bolqu aziy_a ba yirtinçü-yin qamuy-un yeke dalai bolqu dölgiiyen dalai qoyar-i emünesi qoyinasi mingyan ʔaʔar-iyar qoyar testeʔü bayiqu dalai-yin qalqabçi boyumta-yin urtu jiyʔaʔal..... delekei-yin degereki tegün-ü orun saʔuri bolbasu. edüge nibpon-dur aziy_a-yi qamayalaqu-yin teüken-e temdeglegdekü egürge-yi tusiyaʔuqui :: ene degedleltü egürge-yi öber-ün egürge bolʔan. ene dalai-yin ulus bolqu qayan-u ulus-un yayiqamar kögjin badaraqui-yi uduriduʔsan nibpon-u dalai-yin çerig bolbasu. qaʔuçin möljilge-yin üjel jorilta-yi sin_e küçün qabsurqui-yin üjel jorilta-bar orulasuʔai kemen bayiqu ene kü yeke qubilalta-yin çay-tur. yeke jегün aziy_a-yin qamturan kögildükü küriyelel-i batuda bayiylqu ba « aziy_a-çud-un aziy_a » -yi dakin bayiylqu körbesi ügei qataʔu joriy-iyen nuta bolʔaʔui-dur kürbe ::</p>  | <p>世界最大の大陸であるアジアと世界最大の大洋である太平洋を、南北千里にわたり二つ支えている海の防護要塞の長い列 ..... 世界におけるその[日本の]位置は、今や日本に対して、アジアを護る歴史に記録されるべき義務をゆだねたのであった。この尊ぶべき義務を己が義務とし、この海の国である帝国の驚くべき発展と繁栄を導いた日本海軍は、古き搾取の意欲を新しき協力の意欲と取り替えようとしているこの大きな変化の時期に、大東亜共栄圏を堅固に建設することと《アジア人のアジア》を再び建設する不動の堅い意志を確実にすることとなった。</p>   |
| <p>7</p>  | <p>nigente kejiyenei qayan-u ulus-un dalai-yin çerig bolbasu. aliba yirtinçü-yin bayidal-un qubiralta-dur beledkejü. bayiʔ_a ügei beledkel-i bürin-iyer tegüskejükküi :: tegünçilen..... tabun jayun bayilduqu ongyuça bolbasu.</p>  | <p>すでに早くに帝国海軍は、あらゆる世界の状況の変化に備え、これまでになかった準備を完全に終えたのであった。そのようにして ..... 五百の鉄の戦艦は、</p>  |
| <p>8</p>  | <p>toʔylasi ügei dalai-yin bürgüd ( niskü ongyuça ) -i dayayulju.</p>  | <p>無数の海の鷲（飛行機）を従えて、</p>   |
| <p>11</p> | <p>edür söni --- qoyin_a bolbasu. qoyitu dalai-aça. emün_e bolbasu. emünetü dalai-yin ʔasaʔui-yi</p>   | <p>日夜 — 北ならば北の海から、南ならば南の海の、統治を日本に委ねられた多</p>   |



|      |  |  |
|------|--|--|
|      | nibpon-dur tusiyaydayсан olan арал ба. жичи qamturan   | くの島と、さらに共  |
| 12   | kögjildükü küriyelel-ün usun-i qarayul болун sergeyilen qamayalaju bayimui ::  | 栄圏の水の見張りとなって警戒し守っている。  |
| 13   | teyin бүгед. edüge nibpon-u dalai-yin čerig bolbasu. küčürkeg sür ба. moqusi ügei küčün inu yirtinčü deger_e adalidqasi ügei : --- čerig-ün ongyuča ба жер жebseg-i üiledküi-yin                         | そして今や日本海軍とは、その威勢と無尽蔵の力は世界に比類ない。— 軍艦と武器を生産する                              |
| 14 左 | küčün činege-yin eteged-iyer tengčesi ügei bolai ::  | 力の面では匹敵するものはないのである。  |
| 14 右 | niskü terge ба čerig-ün ongyuča-yin nige nigen adalidqasi ügei ide činar-un eteged-iyer. tengčesi ügei bolai ::  | 飛行機と軍艦の一つ一つの比類ない能力の面では匹敵するものはないのである。                                     |
| 18   | iruyar ügei gün dalai metü mergen uqayan ба. ügen-dür dura ügei bayatur joriy kiged. aldarsiysan uran-u arу_a. ede yurba-yi küčün tegülдер sitün barildуuluysan-u eteged-iyer. tengčesi ügei bolai ::    | 底のない深い海のような賢い智慧と言葉を好まぬ勇ましい意志、そして名を馳せた技術。これら三つを有効に密に結びつけた面で匹敵するものはないのである。 |
| 19   | dobtulqu ба sergeyileküi-yin öčүken ču aldal ügei boduly_a-yin tuil-un uran-u eteged-iyer. tengčesi ügei bolai ::  | 攻撃と警戒をわずかと言えども失することない策略の極めて精緻なる面で匹敵するものはないのである。                          |
| 21   | ongyuča-yin jüil ба. жер жebseg kiged. bolbasurayulul-un neyilemji-tü arу_a küčün-ü eteged-iyer. tengčesi ügei bolai ::  | 艦船の類と武器、ならびに訓練の調和の取れた戦略の面で匹敵するものはないのである。                                 |
| 24   | ilangyuy_a. bay bay manaraqу qarangyui utayan-u dotur_a. kšan-dur бүгүде-yi toytayaqu...   | とりわけ、朦々と煙る黒煙の中、瞬時にすべてを決定する ...   |
| 26   | eres tasu dobtuly_a-yin eteged-iyer. tengčesi ügei bolai ::  | 果敢な攻撃の面で匹敵するものはないのである。   |
| 31   | dalai-yin deger_e ба dalai-yin dour_a kiged ayar-un masi sayiqan neyilečegsen bayildуyan-u arу_a-yin бүкү emkilelge-yin eteged-iyer. tengčesi ügei bolai ::  | 海上と海中および空の非常に美しく相合わさった戦闘方法の全ての体系の面で匹敵するものはないのである。                        |
| 39   | yambar ба küčürkeg dayisun-i ču bolba. deyilen daruqu ügei бүгесү үлү жоysуqu mital ügei temečeldükü činar-un eteged-iyer. tengčesi ügei bolai ::  | 如何なる強力な敵であろうとも、勝利し圧倒しなければ止まぬ、退くことない戦闘の質の面で匹敵するものはないのである。                 |
| 43   | nibpon-u dalai-yin čerig bolbasu. γayča kü čerig-ün eteged-ün ulus-un sergeyilel-ün tölüge-yin tedüyle bayiqu busu bolai ::  | 日本海軍は、ただ単に軍隊の側面での国の警戒のためだけにあるのではないのである。                                  |
| 44   | qamturan kögjildükü küriyelel-ün doturaki olan uysayatan-u aju aqui-yin sitün barildуqu jalγamji bolbasu. ene čerig-ün idebki-ber küčün qabsurqui-dur tasulusi ügei temür ginji metü batu bolqu bolai :: | 共栄圏内の多くの民族の暮らしを堅く結びあう連携は、この軍の積極性によって助力する際に、切れることのない鉄の鎖のように頑丈になるのである。     |

|       |   |  |
|-------|---|--|
| 45 上  | nibpon kümün bolbasu. dalai-yin köbegün bolai ::<br>teyimü-yin tula. nibpon-u dalai-yin çerig-üd bolbasu.<br>аууу yeke erke çilüge ba sularasi ügei töb yosun kiged<br>delgerenggüi nayiramdal                                | 日本人は海の子である。そのため、日本海軍は偉大な自由と緩むことない正しい決まりならびに広範な友好                       |
| 46 上  | -yi masida inaylamui : tegünçe teden-ü amidural-dur<br>bolbasu. tengkeligün büged erelkeg iniyemsüglekü<br>çarai anu badaran ilerejü amui ::  | を大変に大切に。それから、彼らの生活においては、勢力旺盛で、男らしく微笑む顔は輝き表れている。                        |
| 45 下  | teyin kemebeçü. amuralta ügei suruļ_a ba. keçegüü<br>bolbasural-i jalayabar orulduju ülü aljiyayçi tede<br>ner-ün tuil-un yeke alba egürge kemebesü.  | そうはいえども、休むことない学習と、厳しい訓練に絶えずつとめて掛けることない者である彼らの究極の大きな義務任務とは、             |
| 49 中  | öberün ulus-yuıan amiduraqu erke-yi qamaıalaqu<br>ba. yeke jęgün aziy_a-yin sin_e des dürim-i batuda<br>bayııulqui anu bolai ::   | 己が国の生活の権利を守ることと、大東亜新秩序を確固と築くことである。                                     |
| 49 上  | dalai-yin çerig-ün üker puu-yin erdem-ün surıayuli.   | 海軍の大砲の技能訓練   |
| 49 下左 | dalai-yin çerig-ün nebteregülkü erdem-ün surıayuli.   | 海軍の通信技能訓練  |
| 49 下右 | dalai-yin çerig-ün masin_a-yi ködelgekü erdem-ün<br>surıayuli.  | 海軍の機械操作技能訓練  |
| 50    | dalai-yin çerig-ün usun-u ayungy_a-yin surıayuli.   | 海軍の水雷訓練  |
| 52    | dalai-yin çerig-ün usun-a sirıuqu ongıuça-yin<br>surıayuli.   | 海軍の潜水艦訓練   |
| 54    | dalai-yin çerig-ün aıarlaqui erdem-ün surıayuli.  | 海軍の飛行技能訓練  |
| 55 上  | « qamturan kögıldükü küriyelel-ün bayııululı_a » ---<br>ene bolbasu. jęgün aziy_a-dur düğüren bilqaju büküi<br>belge sanal mön bolai ::   | 《共栄圏の建設》— これは、東アジアに満ちあふれている象徴的な思想である。                                  |
| 55 下  | manju ulus-un dalai-yin çerig.  | 満洲国海軍  |
| 56 上  | qayan-u ulus-un dalai-yin çerig bolbasu. ede olan<br>ulus-un dalai-yin çerig-ün bayııululı_a-dur idebki-ber<br>küçün qabsurumui ::  | 帝国海軍は、これら多くの国の海軍建設に積極的に力を貸す。   |
| 56 下  | dumdadu irgen ulus-un dalai-yin çerig.  | 中華民国海軍   |
| 58    | çuqum kü teyimü-yin tula --- ene jęgün tib-ün eb<br>nayiramdal-i samayurııusııai kemeğçid bui abasu.  | まことにこのため — この東の大陸の平和友好を乱そうとする者達がいるならば、                                 |
| 60    | aziy_a-yi qamaıalayçi ba amııululıçı nibpon-u<br>dalai-yin çerig-tür keltürigülgüdekü ügei-ber çında<br>yalalaydaqu buyu ::   | アジアの守護者にして安寧をもたらす者である日本海軍に容赦なく厳しく罰せられるのである。                            |
| 裏表紙   | « front » sara büri çarqu jıruı-tu sedkül ( mongıul<br>üge-yin darumal ) jokiıajı darumallan çarııayçi anu.<br>okada sozo : jokiıayçi qoriıan-u darıı_a anu. obata<br>misao : jıruıçid anu. qara kiromü ( darıı_a ). qasuyike | 《フロンツ》月刊グラフ誌（モンゴル語版） 著作印刷発行者は岡田桑三。編集委員長は小幡操。画家は原弘（長）、蓮池順太郎、小川寅次。写真家は木村 |



|  |   |
|--|---|
| <p> jüntaro. ogawa toraji : jiruy abuyčid anu. kimūra ikei<br/> (daruy_a). kazano qarū_o. micüzümi kiroši. watanabei<br/> cütömü. kacūra koširo. qamaya kiroši. kikuči šüngkiči.<br/> ouki minorü. sékiguči micünori. nišino kazū_o.<br/> sakaguči tadakiro. cüji jünnosüke : jarim jiruy bolbasu<br/> yamaqata yousüke abuyai ba koši kisao abuyai ögbei<br/> : sara büri darumallan ɣaryaqu ɣajar anu touqouša (東<br/> 方社) : nibpon ulus-un tokiyo qota-yin koyiškawa<br/> kü-yin kanatomičo-yin döčün doluduyar ɣajar-a (日本<br/> 東京市小石川区金富町四十七番地) : urida jakiju<br/> abubasu nigen jil-dür arban qoyar tögürig. nigen duyar<br/> bolbasu nigen tögürig-ün üne-tei : darumal-un erke<br/> inu touqouša-dur bayimui : olan ulus-un qoyurunduki<br/> darumal-un erke-yin toɣtalɣ_a deger_e bükü erke inu<br/> qamayalaydamui : čayasu anu ouji seyishi kabüşiki<br/> kayiša-ača : darumallaysan ɣajar anu tobpan insacü<br/> kabüşiki kayiša-dur : </p> | <p> 伊兵衛（長）、風野晴男、光墨弘、渡辺<br/> 勉、桂小四郎、濱谷浩、菊池俊吉、大<br/> 木実、関口満紀、西野和夫、坂口任弘、<br/> 辻潤之助。一部写真は山端庸介氏と越<br/> 壽雄氏がくれた。毎月印刷刊行する所<br/> は東方社。日本国東京市小石川区金富<br/> 町四十七番地。前もって注文すれば年<br/> 間十二円、一号は一円の価格。印刷の<br/> 権利は東方社にある。国際間の印刷の<br/> 権利の規定の上に全権利は守られる。<br/> 紙は王子製紙株式会社より。印刷所は<br/> 凸版印刷株式会社において。 </p> |
|--|---|

## ○陸軍号

| 頁  | モンゴル語   | 和訳   |
|----|---|--|
| 表紙 | nibpon-u qayurai-yin čerig-ün debter  | 日本陸軍の巻   |
| 1  | aziy_a-yin ündüsün sayuri --- nibpon-u qayurai-yin<br>čerig :   | アジアの礎 — 日本陸軍   |
| 2  | qayan-u ordu :  | 皇居   |
| 3  | nigen mingyan yisün jayun döčidüger on-u aziy_a-yin<br>üjemji : jegün aziy_a-yin aliba čiqula boyumta tutum<br>nibpon-u čerig-ün qarayul joysuju bayimui : nibpon-u<br>čerig dalai getüljü yeke qayurai-dur oruju sayumui :<br>aziy_a-yin eđerkeglegči mön buyu ?   | 1940年のアジアの容貌。東アジアのあ<br>らゆる重要な関門ごとに日本軍の哨兵<br>が立っている。日本軍は海を越え、大<br>陸に入り駐する。アジアの専制者に間<br>違いないのだろうか。   |
| 5上 | nigen mingyan naiman jayun döčidüger on. qar_a<br>tamikin-u bayilduyan :  | 1840年。アヘン戦争。   |
| 8上 | tere bolbasu man-u oyiralčay_a ulus-tur siqan oruju<br>irekü ibropa ba amirika-yin eđerkeglegči ner-ün angqan<br>dobtulɣ_a bülüge. tegünče tasurasi ügei jer jebseg-ün<br>sürdegüel-ün öčüken čilüge-dür tedener mön kü<br>qayučin yosuɣar « egüde-ben negegegtün » kemen<br>qariyal kijü bayital_a. ay_a. yambar ɣayiqamsiytai<br>kereg bayinam. kitad-un aliba egüde čöm-iyer kitad<br>kümüs-ün nidün-ü emün_e daray_a daray_a-ača-ban<br>qayaydaju aysan bülüge :: | それは、わが近隣の国に迫り入って<br>くる欧米の侵略者たちの最初の攻撃で<br>あったのだ。それから途切れること<br>のない武器の脅威のわずかな合間に、彼<br>らは依然として昔のように《門戸を開<br>放せよ》と罵っている間に、ああ、何<br>と驚くべきことか、中国のあらゆる門<br>戸全てが、中国人の目前で、次から次<br>へと閉じられていたのであった。 |
| 5中 | anggili ulus-un jasay bariyči gladston ügülerün : « bi<br>bolbasu batutai-bar mayadlaju čidamui. egünče ilegüü  | イギリス国の最高支配者グラドストーン<br>曰く、《私は固く確言できる。これ以上   |

|     |   |   |
|-----|---|---|
|     | <p>yosu ügei siltay_a-tai bayilduyan büged. tegün-ü yabuyluy_a-bar man-u anggili ulus-un aldar-i yutayaqu jam-dur unayaqu ene metü bayilduyan-i bi yerü edüge boltal_a sonusu_y_a ügei büged.</p>   | <p>に無法な理由による戦争にして、その行動にあたって我が英国の名声を貶める道に落とすこのような戦争を、私は全く今に至るまで聞いたことがないのであって、</p>  |
| 6上  | <p>basa biçig-ün deger_e ču üjege ügei bülüge : » kemen ügülejükküi ::</p>  | <p>また書物の上でも見たことがないのであった。》と述べたのであった。</p>   |
| 5下  | <p>aziy_a-yin ünén eđerkeglegči-yi iledken toytaƣaƣu anu. qobči nar-un qudal uqayuluy_a busu büged. qarin sudur degereki-yin</p>  | <p>アジアの真の専制者を明らかにし定めるのは、虚言者の虚偽の宣伝ではないのであって、逆に、史書の上にある</p>   |
| 6下左 | <p>čayaƣa-yin qoriy_a-yin čingda ilƣarayulqu sigülge mön bolai ::</p>   | <p>法院の断固として明確にする審判に相違ないのである。</p>  |
| 6下右 | <p>edeger ƣiruy-ud anu bögüdeger nigen mingyan yisün ƣayun qorin dörbedüger on-u london-u jeyims orayingji-ača darumallan ƣarayaysan « čitar kolekšon » kemekü biçig-eče abuysan ƣuruy-ud bolai ::</p>  | <p>これらの絵はすべて1924年のロンドンのジェイムス・オレンジが印行した《チャタル・コレクション》という書から取った絵である。</p>   |
| 7下  | <p>teyin bügesü asaƣuy_a. aziy_a-yin eđerkeglegči bolbasu nibpon buyu ?</p>   | <p>ならば問おう。アジアの専制者とは日本なのだろうか？</p>  |
| 9上  | <p>edeger aziy_a-yi eđerkeglegči nar. eriyel ügei türimgei-ber jida-yin üjügür-iyen nibpon ögede qanduyuljuqui ::</p>   | <p>これらアジアを侵略する者たちは、無遠慮な侵略行動により、槍の先端を日本の方へ向けたのであった。</p>  |
| 9下  | <p>edeger següder ba ƣiruyšan ƣiruy-ud anu. tere čay-tur eđerkeglen qaldaqui-yi bodulkilayšan anggili ba amirika-yin kümün-ü següderlegsen ba ƣiruyšan anu bolai ::</p>   | <p>これらの写真と絵画は、当時侵略することを謀っていたイギリスとアメリカ人の撮影した、描いたものである。</p>   |
| 10左 | <p>dakin asaƣuy_a. aziy_a-yin eđerkeglegči bolbasu nibpon buyu ?</p>  | <p>再び問おう。アジアの専制者とは日本なのだろうか？</p>   |
| 10右 | <p>nigen mingyan yisün ƣayun büged dörbedüger on-ača tabuduyar on --- nibpon ba orus-un bayilduyan : farangsa ulus-un neretü jokiyalči anatol frangsa-un jokiyaysan « čayan čilayun deger_e » kemekü biçig-ün dotur_a : « nibpon ba orus-un bayilduyan bolbasu. yirtinčü-yin sudur-un öbedegsi üy_e-yi quyučayalabai :..... tere kšan-dur. orus nar-un nibpon dalai ba manju-yin qoƣulai ( liui šün gau ) -dur tölügsen anu. ƣayča jęgün aziy_a dakin-u tedener öbersed-ün qobduy sinuqai büged kerčegei qargis ƣasaƣ-un boduly_a-yin tölüge busu büged. bükü ibropa-yin qoloničilaqu boduly_a-yin tula bolai : tedener-ün tölügsen anu. ƣayča kü tedener-ün yal_a-yin tölüge busu büged. bayilduyan-i duralan asiƣlaqu aliba kiristos-un šasin-tu ulus-ud-un yal_a-yin tula bolai : » kemen ügülejükküi ::</p> | <p>1904年から5年 — 日露戦争。フランス国の著名な作家アナトール・フランスの《白き石の上にて》という書の中に、《日露戦争は、世界の史書の輝かしい時期を画した。..... その刹那に、ロシアらが日本海と満洲の喉（旅順口）において償ったことは、ただ東アジアにおける彼ら自らの貪欲強欲にして兇悪残忍な政策のためだけではなく、全ヨーロッパの植民地政策のせいである。彼らが償ったのは、ただ単に彼らの罪のためだけではなく、戦いを好み利用する全てのキリスト教を信仰する諸国の罪のせいである。》と述べたのであった。</p> |

|      |   |  |
|------|---|--|
| 12 上 | <p>önggeregsen dörben jayun jil-ün qoyurundu. qalqabçi ügei aziy_a-yin бүкү tib bolbasu. ibropa ba amirika-yin olan ulus-un čerig-ün ejerkeglekü küčün ba. jasay ba ed-ün ejelel kiged. erdem soyul-un bolbasural-un boylučilal-un öberün durabar kötelbürilekü talabur boluysan бүлүге : tegün-ü bayan ayudam yajar-un jayun-u dalan qubi anu. tedener-ün qargis darulaly_a ba jisür jaliqai arγ_a-dur degeremdegden ejelegdejüküi : tegünčilen. orus ulus bolbasu tegün-ü eke ulus-un arban qubi yajar-i : anggili ulus bolbasu. tegün-ü jayun qubi-yi : ooland ulus bolbasu. tegün-ü jiran qubi-yi : jiči ayudam örgen sin_e yeke qayurai-yi ejelejü bayiysan amirika ulus ču basa</p>                       | <p>過去四百年間、身を守るものを持たないアジアの全大陸は、欧米の国際軍の専横力と、政治経済的支配および学術文化的教育の隷属化の[→を]意のままに実行する場となったのであった。その豊かで広大な土地の七十パーセントは、彼らの残忍な抑圧と狡猾で腹黒い方法に強奪され支配されたのであった。そして、ロシア国はその母国の十パーセントの土地を、イギリス国はその百パーセントを、オランダ国はその六十パーセントを、さらには広大な新大陸を支配していたアメリカ国もまた</p>                 |
| 12 下 | <p>yučün tümen dörbeljin kilomiter-ün yajar-i tedener-ün qamiyaralyan-dayan oruyulju abčuqui : teyin bayital_a. tere kü aziy_a-yin arayıqan jayun-u yurban qubi-yin tedüyiken-i ejelen bayiysan öčüken nibpon bolbasu. бүкү yirtinčü-yin sirten angqaraju bayiqu-yin dumda. aziy_a-yin jayun-u yeren doluyan qubi anu unaysan qarangyui qar_a tamu-yin dotur_a qani bolun unaqu ču bayıtuyai. qarın gedergüi. mön kü tamu-yin orun-ača бүкү aziy_a-yin aburan γaryayči bolun. üliгерlesi ügei bayatur metü debkeren bosba : aziy_a tib deger_e tenüjü bayiysan ibropa ba amirika-yin ejerkeg türimgei ner-ün yajar buliyaqu qobduy sanay_a-yi qamuy-un ečüs-tür tasulun joysuyaysan anu nibpon mön bolai ::</p> | <p>三十万平方キロメートルの土地を彼らの属下に入れて取ったのであった。そうしている間に、そのようなアジアのわずか三パーセントばかりを支配していた小さな日本が、全世界の注視している中、アジアの九十七パーセントが墮ちた暗黒の地獄の中で、仲間となって墮ちるところか、却って逆に、まさにその地獄の地から全アジアの救出者となって、比類のない英雄のように躍起した。アジア大陸の上で彷徨っていた欧米の帝国主義者たちの、地を奪う貪欲な考えを最後の最後に断絶させたのは、日本に他ならないのである。</p> |
| 11   | <p>edeger yayum_a-ud anu « london qotan-u jiruy-tu sedkül » deger_e γaryuysan-ača qoyar čayasu. jiči següderlegesen següder-i dayuriyan jiruyisan jiruy nigen čayasu kiged. tegün-eče busud-i anu tere üy_e-yin london-dur darumallan γaryaju bayiysan « erke čilüge-yi olqu-yin tölüge bayilduju aqu nibpon » kemekü darumalal-ača čuylayulun abuysan anu bolai ::</p>   | <p>これらのものは《ロンドン市の写真の雑誌》に出たものから二枚、さらに撮影した写真をまねて描いた絵一枚、および、それ以外のものは当時のロンドンで印行されていた《自由を得るために戦っている日本》という刊行物より集めて取ったものである。</p>  |
| 13   | <p>üneger qayan-u ulus-un qayurai-yin čerig-ün erkim aldar bolbasu. degedleltü jayayaydal-un čerig mön bolqu anu bolai : tegün-ü bayilduyan anu. eng-ün temečeldüge busu бүged.</p>   | <p>実に帝国陸軍の尊い名声とは、崇高な運命付けを持つ軍に他ならないことにある。その戦闘は、通常の闘争ではないのであって、</p>  |
| 14   | <p>sigürden ariyudqaqu ba. egegülün abqu kiged. aldarayulun talbiqu ba. bosqan bayiyulqui anu mön bolai ::</p>  | <p>掃討と回復、および、解放と建設に他ならない。</p>  |
| 16   | <p>qayan-u ulus-un qayurai-yin čerig bolbasu. qauli-tai čerig бүged. mergen čerig bolai ::</p>  | <p>帝国陸軍とは、規律ある軍であり、賢明な軍である。</p>  |

|      |  |  |
|------|--|--|
| 18   | čeriġ-ün qoriyan. --- edügeki-yin oruqsilaysan bayiyululü_a kiged urida-yin mayaytai küriy_e :   | 軍營 — 現代的な進んだ機構およびかつての様式を持つ営舎。  |
| 19   | muqusi ügei nururası ügei bolbasurayulun surqu-yin emün_e amuraju aqu anu :  | 弛みなく挫けることない教練の前に休んでいるところ。  |
| 26   | nibpon ulus-tur bolbasu. čeriġ-ün kümün inu. olan tümen-degen qayiralaydaġu aqu büged. kündülegdejü amui :   | 日本国においては、軍人は大衆に愛されているのであり、重んじられている。  |
| 28 左 | aziy_a-yi aldarayulun talbiqı-yin tuqai. nasun-ača nöġiġsen ariyun sünesün-i orusiyluqu yaskuni ġingġiya kemekü süm_e-yin yeke takily_a :  | アジアを解放することのために逝去した神聖な霊を安置する靖国神社という神殿の大祭。   |
| 28 右 | qayan-u ulus-un qayurai-yin čeriġ bolbasu. tiyan no  | 帝国陸軍とは、天皇  |
| 31 左 | ( tngri-yin ġayayatu ġasayči qayan )-yin čeriġ mön bolai ::  | (天命を持つ統治者たる皇帝) の軍に他ならないのである。   |
| 31 右 | sin_e qarangyui egüle inu. aziy_a-yin degegür bürküjü irebei. ibpoba ba amirika-yin eġerkeġ türimgei ner kiged ulayan nam-un sür küčün inu bayilduqu arı_a-ban bürimösün qubilıyaġu. aziy_a-yin ögede dobtulġu irebei. nibpon-u čeriġ-ün küčün-i bayırayulqu-yin tölüge čeriġ-ün beledkel-i bayadqaqu olan ulus-ud-un dalda arı_a ba. manġu buyu kitad-tur nibpon-i esergüčekü erke küčün-i oruldayulqu ba. ġoyus kiged amtatu idesi-ber aziy_a-yin uysayatan-i qayuran qaquulılaqu anu tere bolai : teyimü-yin tula nibpon bolbasu. ene kü aziy_a-yin bayıraqı ba sarnıqı-yin esergüü temečeküi-yin tölüge dakin bosčuqui :: --- manġu-yin kimuralduyan-ača kitad-un kimuralduyan ögede : | 新たな暗黒の雲が、アジアの上方を覆ってきた。欧米の帝国主義者たちと赤い党の威力が戦法を完全に換え、アジアの方に攻撃してきた。日本軍の力を弱めるために軍備を縮小させる国際的な陰謀と、満洲あるいは中国において日本に反抗する勢力を刺激することと、金銭及び美味い食べ物によってアジアの民族を騙し賄賂を贈ることがそれである。そのため日本は、このようなアジアの衰弱と分裂に抗して争うために再び立ち上がったのであった。 — 満洲の混乱から中国の混乱へ向けて、 |
| 33   | aziy_a-yin ünən ariyun bürin erke-tü autonomi-ban egegülün abqui-yin tölüge ba. bükü aziy_a-yin uysayatan-u tula bayilduġu bayıqu. ene kü ayuu yeke erke-yi olıyaqu bayilduyan... delekei-yin bulıngġirdaysan öngge-yi tungyalay bolıyaqu yırtinčü-yin sin_e des dürim-ün tölüge-yin bayiyulultu temečel... tere inu. sayaqan ekilejü bayımui : nibpon-u egürge bolbasu. kündü büged. aziy_a-yin dayisun yadan_a dotun_a-ača nayıdaburi ügei esergüčel-i tursin ekilejüküi : teyin kemebečü...   | アジアの真実神聖な全権自治を取り返すためと、全アジア民族のために戦っている、このような偉大な権利を与える戦い ... 世界の混濁した色を透明にする世界の新秩序のための組織的な闘い ... それはようやく始まっているのである。日本の義務は重大であり、アジアの敵は内外からの信頼のない反抗を試み始めたのであった。とはいえ ...   |
| 53   | qayan-u ulus-un qayurai-yin čeriġ bolbasu. edüge ene boyda bayilduyan-u  | 帝国陸軍は、いまやこの尊い戦いの   |
| 56   | tula mordayad aziy_a-yin dayisun-dur ükül-ün čokily_a-yi öġčü bayımui ::   | ために出陣して、アジアの敵に致命的な打撃を与えている。  |
| 54   | darıydaysan aızı_a[aziy_a]-yi aburan tusalaqui-yin   | 抑圧されたアジアを救助するために！  |

|      |  |   |
|------|--|---|
|      | tölügen-e !  |   |
| 55   | daruydayśan aziy_a-yi egegülün abqui-yin tölügen-e !   | 抑圧されたアジアを取り返すために！   |
| 57   | ömükilegdegsen aziy_a-yi edegeregülün bosqaqui-yin tölügen-e !   | 腐敗させられたアジアを回復させ立ち上がらせるために！  |
| 59 上 | nigen mingyan yisün jaγun döčün qoyaduyar on-u aziy_a-yin üjemji :   | 1942年のアジアの容貌。   |
| 60 上 | yeke jegün aziy_a-yin aliba čiqula boγumta tutum nibpon-u čerig-ün qarayul joγsuju bayimui. teyin büged...   | 大東亜のあらゆる重要な関門ごとに日本軍の哨兵が立っている。そのようにして ...  |
| 59 下 | qamtu-bar sergiyilen qamaγalaγad   | 共に警戒し守って、   |
| 60 下 | qamtu-bar bosqan bayiγuluy_a !   | 共に立ち上がり建設しよう！   |
| 裏表紙  | « front » sara egeljin γarqu jiruy-tu sedkül ( mongγul üge-yin darumal ) jokiyaju darumallan γaryaγči anu. okada sozo : jokiyayči qoriyan-u daruy_a anu. obata misao : jiruyčid anu. qara kiromü ( daruy_a ). qasuyike jüntaro. ogawa toraji : següder abuyčid anu. kimüra ikei ( daruy_a ) kazano qarü_o. watanabei cütomü. kacüra koširo. qamaya kiroši. kikuči šüngkiči. ouki minorü. seyikigüči micünori. nišino kazü_o. sakaguči tadakiro. cüji jünnosüke : jarim jiruy bolbasu « šašing kiyoukai » kemekü jiruy-un γajar-ača öggügsen ba « yomi üri » kemekü sonin-i keblekü γajar-ača öggügsen anu bui amui : sara büri darumallan γaryaqu γajar anu touqouša ( 東方社 ) : nibpon ulus-un tokiyo qota-yin koyišikawa kü-yin kanatomičo-yin döčün doluduyar γajar-a ( 日本東京市小石川区金富町四十七番地 ) : darumal-un erke inu touqouša-dur bayimui : olan ulus-un qoγurunduki darumal-un erke-yin toγtalγ_a deger_e бүkü erke inu qamaγalaγdamui : čaγasu anu ouji seyiši kabüšiki kayiša-ača : darumallayśan γajar anu tobpan insacü kabüšiki kayiša-dur : γayča γadar čaγasu-yin següder inu füji šašing film kabüšiki kayiša-yin öngge-tü següder-i abqu γajar-ača següderlegülügśen büged. darumallayśan anu micü müra geyingšoγbang insacüšo-yin ayim. bi. pi dürim-i daγayśan anu bolai : | 《フロント》月刊グラフ誌（モンゴル語版） 著作印刷発行者は岡田桑三。編集委員長は小幡操。画家は原弘（長）、蓮池順太郎、小川寅次。写真家は木村伊兵衛（長）、風野晴男、渡辺勉、桂小四郎、濱谷浩、菊池俊吉、大木実、関口満紀、西野和夫、坂口任弘、辻潤之助。一部写真は《写真協会》という写真所がくれたものと、《読売》という新聞出版所がくれたものがある。毎月印刷刊行する所は東方社。日本国東京市小石川区金富町四十七番地。印刷の権利は東方社にある。国際間の印刷の権利の規定の上に全権利は守られる。紙は王子製紙株式会社より。印刷所は凸版印刷株式会社において。ただ、表紙の写真は富士写真フィルム株式会社のカラー写真を撮影する所に写真を撮らせたのであって、印刷したのは光村原色版印刷所のエム・ビー・ピー方式に従ったものである。 |

(INOUE Osamu)